

# KLIEM U GHIDUT IT-TFAL

(Jorbot ma' "Lehen il-Malti", Ghadd 173-175)

(Studju Folkloristiku ta' G. CASSAR PULLICINO)

ABBA. Bies. Kelma li l-ommijiet ighidu ta' sikwit lit-trabi; e.g. "Abbni wahda, Abbi Bambin, Abbi l-wejda (dim. ta' id)". Fil-fehma tiegħi jkunu jsemmgħu l-istess kelma meta jghidu "Abbni, qalbi". De Soldanis\* (p 1) fuq dil-kelma jikteb: "La parola è puerile, o indirizzata ai fanciullini. Il fanciullo o bambino dice "nabba" (bacio), "irrid nabbi" (voglio baciare); così la madre o altri ad un bambino, ma non adulto o grande ad un adulto o grande, il quale sarebbe ridicolo se per tale significato non esprimesse la voce "imbus". Vassalli (p. 2) jagħti dawn l-eżempji: abbi l-wejda u ibni, ġib nabbik. Caruana (p. 68) jgħid li l-kelma ninqadew biha "parlando a fanciulli, e in alcune influzioni dell'indicativo, e dell'imperativo soltanto: eija nabbik, abba l-vava (q.v.)" Meta kiteb fuq in-nisel ta' dil-kelma, il-Professor G. Aquilina (Lehen il-Malti, Ghadd 107-108, p. 137) gal: *Dessoulavy fil-"Word-List" tiegħu ma jgħib-hiex, u Barbera jgħid li hi t-taħsira Maltija ta' l-Isgalli 'papà', kelma li missier ighid lit-tarbija tiegħu biex tbusu. Skond Vassalli donnha "ġejja mill-Kaldaqk u mil-Lhudi". Jiena nfisser "abba" bhala t-taħsira tal-verb "habb" li sew fil-Malti kemm fil-Għarbi, barra "to love" tfisser ukoll "to kiss" (Ara Hava). Fil-Malti nisimgħu omnijiet ighidu lit-trabi tagħhom "Hobbni, jew Habbni (inkella abbni) wahda." L-ħ ghebet il-għalix hossa tqil għat-trabi; u t-tennija vokalika a-a turi d-drawwa li għandhom it-tfal ekejknin itennu l-istess hoss."*

\* Fejn ma jidherx xort'oħra, l-ismijiet tal-kittieba msemmijin għandhom jitqiesu li jirriferrxu għal dawn ix-xogħlijiet:—

De Soldanis: *Damma ta' Kliem Kartagini* (dizzjunarju, R.M.L. Ms. 143).

Vassalli: *Lexicon* (1796).

Bonelli: "Saggi del folklore dell'isola di Malta" (Palermo, 1895).

Preca: *Saggio intorno alla lingua maltese come affine dell'ebraico*, (1880).

Caruana: *Vocabolario della lingua maltese* (1903).

**AHH.** Weggħa. In-nar u kull haġa oħra li tista' tweggħa' iġħidulhom "aħħ mimmi". Bonelli (p. 15) jagħti dan l-eżempju: "Il-Bambin iġib l-aħħ" i.e. in-nar. Għadna nisimgħu dan il-qawl fostna: "Aħjar uff inkella aħħ."

**APPA.** Kelma li t-tfal iġħidu, bħalma kiteb Bonelli (p. 15) "appoggiando al naso la mano distesa". Meta xi ħadd irid iġħidlek "le". biex iġħaddik biż-żmien iġħidlek "Għid appa". It-tfal ġie li jgħidu wkoll "Nini, Nini!" Caruana (p. 71) ifissirha hekk: "naso; ha uso ristretto e burlesco soltanto; adoperasi quando non si vuol dare e fare una cosa domandata o desiderata da altri, e ponendo l'estremità del pollice sulla punta del naso, e colla mano aperta, si dice "Appa" come a dire resterà con un palmo di naso colui che vuole o pretende che si faccia o li si dia la cosa voluta o desiderata" Preca (p. 58) jikteb hekk: "Quando un ragazzo vuole esprimere ch'egli è le mille miglia lontano dal voler far quello che gli s'impone, egli, atteggiatosi comicamente, spiegata la destra, e postasi l'estremità del pollice sulla punta del naso, ti canzona colla frase "Għid Appa."

**AR-RAR-RA.** Taqbel mat-tifsira ta' l-Ingliż f'"Naughty boy!" Lit-trabi jgħidulhom dil-kelma, waqt li jharsu bl-ikreh lejhom. biex jisktu u joqogħdu kwieti għax inkella jagħtuhom "qeqqè" (q.v.).

**ATTA.** Tfisser *qum bil-wieqfa*. Din il-kelma jagħtiha Bonelli (p. 15), imma, sa fejn naf jien, illum m'għadekx tismagħha. Caruana (p. 386) inizzilha otta jew utta.

**BA.** De Soldanis biss jagħti dil-kelma li, kif iġħid hu. (p. 33) "si pronunzia con voce pesante a fanciullini per intimorirli, segnatamente per allontanarli dove eglino vogliono entrarvi."

**BABAW.** Fatat li bih ibezzgħu t-tfal biex "içiçeu" (q.v.) kwietu. Fuq dal-babaw De Soldanis iġħid (p. 33): "Con questa voce si minacciano i bambini facendo loro che sia un fato. Molti si cuoprano con velo o maschera, si fanno poi vedere da questi ragazzini alzando la voce dicendo 'Babaw! Babaw!' Kontra din id-drawwa li jbezzgħu t-tfal jehodha bl-aħrax Vassalli (p. 13) li kiteb hekk: "Voce di

cui si servono i genitori e le levatrici per imporre ai bambini ed impaurirli volendoli dire 'Ecco che larva! che spettro! che fantasma! Del che intimiditi i fanciulli obbediscono, non piangono più e s'aquietano. Sciocca maniera di assuefare gli uomini timorosi fino dalla fanciullezza e dalle fasce! motivo per cui crescendo non solo rimangono lesi nella fantasia e pieni di timore, di pregiudizi, e di mille cose inesistenti, ma quel che è peggio s'avvezzano ancora a perdersi di coraggio nelle imprese loro, e quai figli timidi restano sempre vili nell'agire, ed a gran stento si sviluppano e si spogliono di quei falsi principii che aveano imbevuto insieme col latte.' Wara mija u hamsin sena l-Babaw għadu sal-lum ibeżża' lit-tfal tagħna u għadna nisimghu għajdut bħal dawn: Ara ġej l-Babaw! Jibża' mill-Babaw!

BAHH. Tfiisser "mhux hawn, mar, telaq." Meta tingħad dilkelma jfissrilna sewwa Preca (p. 58): "Quando tu, scherzando con un bambino, lo vuoi indispettare col nascondergli uno zuccherino o un gingillo, tu celi le mani dietro il dorso o apri le braccia colle palme spiegate, cantandogli in faccia in tono di sorpresa Bahh! che s'interpreta "Se l'è presa la befana!" Caruana jgħid (p. 76) li dilkelma jgħiduha lit-tfal meta juruhom xi kaxxa żgħira jew inkella l-ponn magħluq, "colla lusinga che questa (mano) contenesse qualche cosa, di loro diletto, e poi aprendola e vedendola vuota, si dice loro Bahh!" Il-Prof. Aquilina (Lehen il-Malti. Għadd 107-108) iġib dan fuq dilkelma: "Kelma waħedha mingħajr xenxil, (lonely form without scatter); aktarx tat-tfal, imma jingdew biha l-kbar ukoll, bħal meta ngħidu "kollox baħħ; la kont tara ruħ u lanqas tisma' hoss". It-tfal ifissru biha "xejn", "spicča". Mingħala Barbera dilkelma Maltija, li tinstama' fis-Sirja, u fi Sqallija bħala "Baa" ma tinstabx fid-dizzjunarji Għarbin, imma Sp. Bey fid-dizzjunarju tiegħu jagħti "baħħ" (kelma tat-tfal) "there is none! no more! all gone" sew sew bħal fil-Malti. Dessoulavy jagħti Bāh (h ratba) għall-Malti baħħ. Fil-Għarbi bah'a, bahā jfissru battal (dar)."

(Fadal)